

Общие условия заключения сделок

Dr. Georg Wurzer Übersetzungs- und Recherchedienstleistungen

(переводческие услуги др. Георга Вурцера)

1. Сфера применения

- (1) Сделка между переводчиком (в дальнейшем - поставщик) и клиентом (в дальнейшем – заказчик) осуществляется только после письменного подтверждения заказа (или через электронное письмо) поставщиком с содержанием следующих общих условиях заключения сделки.
- (2) Заказчик может только сослаться на свои собственные общие условия заключения сделки, если поставщик признал их в письменном виде (или через электронное письмо).

2. Объём заказа

Поставщик выполняет заказ добросовестно. Заказчик получает один экземпляр перевода. Дополнительные экземпляры являются платными и за них выставляется счёт € 1,00 за страницу.

3. Участие заказчика

- (1) Заказчик сообщает поставщику вовремя о назначении перевода, числе экземпляров, его внешним виде.
- (2) Поставщик может потребовать у заказчика необходимые дополнительные документы. Это касается прежде всего копий загранпаспортов, чтобы устанавливать правильную транскрипцию имён и фамилий в них. Ошибки и задержка, произошедшие из-за слишком позднего предоставления или вообще непредоставления этих документов возлагаются на заказчика.

4. Приём и отсылка перевода

- (1) После изготовления перевода заказчик должен его принять.
- (2) Срок изготовления перевода обговаривается при заключении договора.

5. Обязанности поставщика

- (1) Поставщик обязуется представить перевод к обговоренному сроку.
- (2) Если у заказчика есть серьёзные претензии к переводу, поставщик может исправить имеющиеся ошибки. Незначительные недостатки не дают право на требование исправлений.

- (3) Недостатки в отдельных частях перевода не дают право на опротестование перевода в целом.
- (4) Если после десяти дней с момента передачи перевода поставщику не поступило претензий, перевод считается принятым без недостатков.
- (5) Если поставщик не исправил указанные заказчиком недостатки, то у заказчика есть право или на выполнение перевода третьей стороной за счёт поставщика, или на уменьшение вознаграждения, или на отказ от договора в рамках предписания закона.

6. Гарантия

- (1) Поставщик несёт ответственность только в случае грубого нарушения своих обязанностей, а также причинения по неосторожности вреда жизни или здоровью. Урон от компьютерных вирусов и выход из строя компьютера не считаются грубыми нарушениями его обязанностей.
- (2) Претензии заказчика по поводу недостатков перевода теряют силу по истечению года после получения перевода, если нет злого умысла.
- (3) Несоблюдение сроков перевода поставщиком из-за болезни или форс-мажорных обстоятельств не приводит к уменьшению или удержанию обговоренной оплаты. Наличие таких условий дает поставщику право отказа от договора или возможность потребовать необходимую отсрочку. Предъявлять претензии по возмещению убытков заказчик в данной ситуации не может.
- (4) Почтовая или электронная пересылка перевода осуществляется на риск заказчика.

7. Содействие третьих лиц

Поставщик имеет право привлекать для обеспечения соответствующего выполнения перевода компетентные третьи лица, которые, как он сам, обязаны соблюдать тайну информации.

8. Вознаграждение

- (1) Счёта поставщика следует платить в течение 14 дней после дата выставления счёта без сокращения.
- (2) Заказ включает выполнение перевода. Дополнительные подробные сведения и консультации о культурных и правовых особенностях в стране языка перевода начисляются по гонорару € 35,00 в час.
- (3) Почтовые сборы и упаковка, как и плата за телефонные международные разговоры, оплачиваются отдельно.

9. Оговорка о сохранении права собственности и авторского права

- (1) Собственность на перевод переходит на заказчика только после полной выплаты договорного вознаграждения.

(2) Авторские права поставщика при этом остаются в силе.

10. Право отказа от договора

Если у заказчика по закону есть право отказа от договора, он должен отказаться от этого права, если поставщик начал работу по переводу и сообщил заказчику об этом.

11. Применимое право

- (1) Для всех претензии, связанных с договорами, заключёнными на основе перечисленных общих условий заключения сделок, действует немецкое право. Применение права «Конвенции ООН Нации о договорах международной купли-продажи товаров» исключается.
- (2) Судебные власти, являющиеся компетентными для разрешения возможных конфликтов в случае разногласий, находятся в городе Равенсбург, Германия
- (3) Действующий язык договора – немецкий

12. Сальваторская оговорка

В случае, если отдельные пункты этих общих условий заключения сделок утратили силу, то все другие части общих условий остаются в силе.